

Gen. 14:13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגִּד לְאַבְרָם הָעֵבֶרִי
וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֵי מַמְרֵי הָאֱמֹרִי
אָחִי אֲשָׁכַל וְאָחִי עֶנֶר וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית־אַבְרָם:

Gen. 14:13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατόκει πρὸς τῆ δρυὶ τῆ Μαμβρη ὁ Ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχωλ καὶ ἀδελφοῦ Αὐναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ.

Gen. 14:13 Et est venu le {= un} **rescapé** [*Or, survenant, l'un des rescapés...*] et il a informé [*annoncé à*] 'Abrâm, l'Hébreu [*le passant au-delà*] ÷ et lui, il demeurait aux chênes [*au chêne*] de Mambré', le 'Amorite, [TgN : dans la plaine de la Vision de Mambré'; Tg J : dans la plaine de Mambré'] ; frère de 'Eshkol et frère de 'Âné [Aunan] et ils étaient maîtres de l'alliance de 'Abrâm [*ils étaient les alliés d'Abram*].

Gen. 14:14 Et 'Abrâm a entendu que [Lot] son frère avait été emmené captif ...

2Rs. 19:30 וַיִּסְפָּה פְּלִיטָה בֵּית־יְהוּדָה הַנְּשָׂאָה שָׂרָשׁ לְמַטֵּה
וַעֲשָׂה פְּרִי לְמַעַלָּה

2Rs. 19:31 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרֵית וּפְלִיטָה מִתַּר צִיּוֹן
קִנְאָת יְהוָה [צְבָאוֹת] תַּעֲשֶׂה־זֹאת:

4Rs. 19:30 καὶ προσθήσει τὸ διασσεσφσμένον οἴκου Ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

4Rs 19:31 ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται **κατάλειμμα** ἐξ ὄρους Σιων· καὶ ἀνασφζόμενος

2Rs. 19:29 Et tel sera pour toi le signe :
On mangera, cette année, le produit du grain tombé
et la seconde année, du grain de jachère ÷
et la troisième année, semez et moissonnez et plantez des vignobles
et mangez-en le fruit .

LXX ≠ [Et tel sera pour toi le signe :
Mangez, cette année, (les plantes) qui poussent d'elles-mêmes
et la seconde année, (les plantes) qui lèvent
et la troisième année, semailles et récoltes et plantation de vignobles
et vous en mangerez les fruits.]

2Rs. 19:30 Et le(s) **rescapé(s)** [*ce qui sera sauvé*] de la maison de Juda — **ce qui restera** — ajouteront {= pousseront de nouveau} des racines en bas ÷ et ils feront du fruit en haut.

2Rs 19:31 Car de Jérusalem sortira un **reste** et de(s) **rescapé(s)** [*rescapés*] de la montagne de Çiôn ÷ l'amour jaloux de YHWH Çebâ'ôth [*le zèle du Seigneur des puissances*] fera cela.

2Rs. 19:32 C'est pourquoi, ainsi parle YHVH sur le roi de 'Assour :
Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y tirera pas une flèche ...

2Chr. 30: 6

וַיִּלְכוּ הַרְצִים בְּאֲגָרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה
וּכְמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם יִצְחָק וַיְשָׂרָאֵל
וַיָּשָׁב אֶל־הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאַרְתָּ לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃

2Par. 30: 6 καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες

σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων

εἰς πάντα Ἰσραηλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες

Υἱοὶ Ἰσραηλ,

ἐπιστρέψατε

πρὸς θεὸν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραηλ,

καὶ ἐπιστρέψει

τοὺς ἀνασσεσωμένους

τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ·

2Chr. 30: 6 Et les courriers s'en sont allés, avec les lettres de la main du roi et de ses chefs,
dans tout Israël et Juda, selon l'ordre du roi, pour dire ÷

Fils d'Israël

faites-retour vers YHVH le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël

et il fera retour vers le(s) rescapé(s) d'entre vous

— le reste° d'entre vous —

(rescapés) de la poigne du roi de 'Assour

[vers ceux qui ont été sauvés,

ceux qu'a laissés la main du roi d'Assour].

1Ma 6:53 βρώματα δὲ οὐκ ἦν ἐν τοῖς ἀγγείοις διὰ τὸ ἑβδομον ἔτος εἶναι,
καὶ οἱ ἀνασφζόμενοι εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπὸ τῶν ἔθνῶν
κατέφαγον τὸ ὑπόλειμμα τῆς παραθέσεως.

1Ma 6:53 *Mais il n'y avait pas de vivres dans les magasins,
parce que c'était la septième année
et que les rescapés (venus) en Judée de chez les nations
avaient dévoré les dernières réserves.*

3Ma 7:20 ἃς καὶ ἀνιερῶσαντες ἐν στήλῃ
κατὰ τὸν τῆς συμποσίας τόπον προσευχῆς καθιδρύσαντες
ἀνέλυσαν ἀσινεῖς, ἐλεύθεροι, ὑπερχαρεῖς,
διὰ τε γῆς καὶ θαλάσσης καὶ ποταμοῦ
ἀνασφζόμενοι τῇ τοῦ βασιλέως ἐπιταγῇ,
ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν,

3Ma 7:20 *Et, ils ont enregistré (ces jours) sur une stèle
pour consacrer le lieu de leur festin comme lieu de prière ;
ils sont partis sans dommage, libres, débordant de joie,
rescapés de par l'ordre du roi,
par terre, par mer et par le fleuve, chacun chez soi.*

Jér. 46: 6 : אֶל-יָנוּס הַקָּל וְאֶל-יִמְלֹט הַגִּבּוֹר צְפוּנָה עַל-יַד נְהַר-פְּרָת כְּשֶׁלוֹ וְנַפְלוֹ:

Jér. 26: 6 μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασφζέσθω ὁ ἰσχυρός·
ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησαν πεπτώκασιν.

Jér. 46: 6 Ni l'agile ne peut fuir, ni le brave s'échapper

Jér. 26: 6 [que ne fuie l'agile, ni ne soit sauvé le fort] ÷
au nord, sur le bord du [TM fleuve] Euphrate,
ils trébuchent [ils sont devenus faibles] et ils tombent.

Jér. 50:28 קוֹל נְסִים וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל

לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת-נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הַיְכָל:

Jér. 50:29 הַשְׁמִיעוּ אֶל-בָּבֶל וְרָבִים כָּל-דְּרָכָי קִשְׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב

אֶל-יְהוָה [לְהַ] פְּלִטָה שְׁלֵמוֹ-לָהּ כִּפְעֵלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוֹ-לָהּ
כִּי אֶל-יְהוָה נָדָה אֶל-קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Jér. 27:28 φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασφζομένων ἐκ γῆς Βαβυλώνος
τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιων τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

Jér. 27:29 παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλώνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνουσι τόξον·
παρεμβάλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασφζόμενος·
ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς,
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ,
ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

Jér. 50:28 Voix des fugitifs et des rescapés de la terre de Bâbèl

Jér. 27:28 pour annoncer dans Çîôn la vengeance de YHVH, notre Dieu,

TM+ [la vengeance de son Hékhâl / Temple].

Jér. 50:29 Convoquez les [transmettez-l'ordre aux] nombreux contre Bâbèl,
tous ceux qui bandent l'arc,
campez contre elle tout autour, qu'il n'y ait pas [pour elle] de rescapés,
rendez-lui selon sa conduite, selon tout ce qu'elle a fait, faites-lui ÷
car elle a été arrogante [s'est opposée] envers YHVH, envers le Saint d'Israël.

- Jér. 51: 6 גָּסוּ | מִתְנַדָּךְ בְּכֹל וּמִלְטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אֶל־תְּדַמּוּ בַעֲוֹנֹתָיִךְ
כִּי עֵת נִקְמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּלָה הוּא מִשְׁלָם לָהּ:
- Jér. 28: 6 φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς,
ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶν παρὰ κυρίου,
ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.
- Jér. 51: 6 Fuyez du milieu de Bâbèl et que réchappe [sauvez] chacun votre vie,
ne périssez pas pour sa faute ÷
car c'est le temps de la vengeance pour YHWH, il va lui payer son dû.
- Jér. 51:50 פְּלִטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל־תַּעֲמָדוֹ
זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־לִבְבְּכֶם:
- Jér. 28:50 ἀνασφζόμενοι ἐκ γῆς,
πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε·
οἱ μακρόθεν,
μνήσθητε τοῦ κυρίου,
καὶ Ἱερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.
- Jér. 51:50 Rescapés du glaive [≠ de la terre],
allez, [et] ne vous arrêtez pas ÷
[vous qui êtes] au loin, souvenez-vous de YHVH
et que Jérusalem monte à votre cœur.
- Jér. 44:14 וְלֹא יְהִי פְּלִיט וְשָׂרִיד לְשֹׂאֲרֵי יְהוּדָה
הַבָּאִים לְגוֹר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלָשׁוּב | אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה מִנְּשָׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לְשִׁבְתָּ שָׁם
כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלִטִים:
- Jér. 51:14 καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐθεὶς
τῶν ἐπιλοίπων Ἰουδα τῶν παροικούντων ἐν γῆ Αἰγύπτῳ
τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰουδα,
ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ·
οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσωσμένοι. –
- Jér. 44:14 Et il n'y aura [TM ni réchappé°, ni rescapé [≠ pas de sauvé, personne]
pour le reste [les restes] de Juda,
TM [pour ceux qui sont entrés en terre d'Egypte pour résider là ÷
quant à retourner en terre de Juda, où ils aspirent à retourner pour y demeurer,]
LXX ≠ [ceux qui résident en terre d'Egypte pour retourner en terre de Juda,
là où leur âme espère retourner]
non, ils n'y retourneront pas, sauf quelques réchappés° [sauvés {= survivants}].

Lam. 2:22

תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסְבִּיב

וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה פְּלִיט וְשָׂרִיד

אֲשֶׁר־שִׁפְחָתִי וְרַב־יְתִי אִבִּי כָלָם:

Lam. 2:22 Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν,

καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρα ὀργῆς κυρίου

ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος,

ὥς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

Lam. 2:22 Tu appelleras comme à un jour de Rencontre mes terreurs de toute part

LXX ≠ [*Il a appelé à un jour de fête mes exilés de toute part*] ;

et il n'y a eu, au jour de la colère de YHVH,

ni réchappé, ni rescapé [*ni sauvé* {= *survivant*}, *ni restant*]÷

ceux que j'avais pris dans mes bras et multipliés, mon ennemi les a achevés

LXX ≠ [*tandis que j'ai fortifié et multiplié tous mes ennemis*].

Eze. 6: 8 והותרתי בהיות לכם פליטי חרב בגוים בהזרותיכם בארצות:
 Eze. 6: 9 וזכרו פליטיכם אותי בגוים אשר נשבו־שם
 אשר נשברתי את־לבם הזונה
 אשר־סר מעלי ואת עיניהם הזנות אחרי גלוליהם
 ונקטו בפניהם אל־הרעות אשר עשו לכל תועבתיהם:

Eze. 6: 8 ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

Eze. 6: 9 καὶ μνησθήσονται μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 οὗ ἠχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ·
 ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ
 καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν,
 καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πάσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν·

Eze. 6: 7 Et il tombera des victimes au milieu de vous et vous connaîtrez que je suis YHVH !

Eze. 6: 8 Mais je laisserai un reste, quand vous aurez des rescapés du glaive parmi les nations

LXX ≠ [... quand il y aura parmi vous des rescapés du glaive parmi les nations] ÷
 quand vous serez vannés parmi les terres [≠ et lors de votre dispersion° dans les pays].

Eze. 6: 9 Alors vos rescapés [rescapés] se souviendront de moi
 parmi les nations où ils auront été emmenés captifs,
 eux dont j'aurai brisé le cœur prostitué qui s'est écarté loin de moi
 et les yeux qui se prostituaient à la suite de leurs Saletés [entreprises] ÷
 et ils auront en dégoût [≠ et ils se frapperont] leur face
 pour les méfaits qu'ils ont commis avec toutes leurs Abominations.

Eze. 6:10 Et ils connaîtront que, moi, (je suis) YHVH ...

Eze. 7:16 וּפְלִיטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הַהָרִים כִּי־וָנִי הִנְאִיֹּת כָּל־אֶם הַמּוֹת
 אִישׁ בְּעוֹנוֹ:

Eze. 7:16 καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν
 καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὄρέων·
 πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.

Eze. 7:16 Et ils s'échapperont leurs rescapés [ils seront sauvés leurs rescapés]
 et ils seront sur les montagnes [TM+ comme colombes des vallées]
 tous, grondant [≠ ils mourront] ÷
 l'homme à cause de sa faute.

Eze. 14:22

וְהָיָה גִּוְתָרָהּ-הַבָּה פְּלִטָּה הַמּוֹצֵאִים בְּנִים וּבָנוֹת
הֵנָּם יוֹצֵאִים אֲלֵיכֶם וְרֵאִיתֶם אֶת-דְּרָכְכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם
וְנִחַמְתֶּם עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עֲלֵיהֶּ:

Eze. 14:22 καὶ ἴδου ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσωσμένοι αὐτῆς,
οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,
ἴδου αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν
καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλημ,
πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

Eze. 14:21 Car, ainsi parle le Seigneur YHVH :

Bien que mes quatre jugements° [*châtiments*] funestes

— glaive, famine, vivante [*bêtes-sauvages*] mauvaise {= féroce} et peste [*mort*] —

je les aie envoyés contre Jérusalem ÷

pour en retrancher humain et bétail,

Eze. 14:22 Et voici : il reste[-ra] en elle des **rescapés** [*ses rescapés*],

qui feront sortir des fils et des filles ÷

les voici qui sortent vers vous :

et vous verrez leur[s] voie[s] et leurs hauts-faits [*penchants*] ;

et vous vous consolerez du malheur que j'aurai fait venir sur Jérusalem,

LXX ≠ [*et vous regretterez les malheurs que j'aurai amenés sur Jérusalem,*]

de tout ce [*les malheurs*] que j'aurai fait venir sur elle.

- Eze. 24:26 בְּיוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפְּלִיט אֵלַי לְהַשְׁמָעוֹת אֲזוּנִים:
- Eze. 24:27 בְּיוֹם הַהוּא יִפְתַּח פִּיךָ אֶת־הַפְּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תִאָּלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וַיְדַעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- Eze. 24:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἤξει ὁ ἀνασφζόμενος πρὸς σέ τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι εἰς τὰ ὦτα;
- Eze. 24:27 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασφζόμενον, καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐκέτι· καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.
- Eze. 24:26 En ce jour-là, viendra vers toi un **rescapé** [*rescapé*] ÷ pour faire entendre cela à tes oreilles.
- Eze. 24:27 En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira pour le **rescapé** [*rescapé*] et tu parleras et tu ne seras plus muet ÷ et tu seras pour eux un prodige {= présage} et ils sauront que je suis YHVH.
- Eze. 33:21 וַיְהִי בַשָּׁתַי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּעֶשְׂרֵי בַחֲמֵשָׁה לְחֹדֶשׁ לְגִלּוֹתֵנוּ בְּאֶזְרֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הַכְּתָה הָעִיר:
- Eze. 33:22 וַיְדַיְהוָה הִיתָה אֵלַי בְּעָרֵב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֶּקֶר וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נִאֲלַמְתִּי עוֹד:
- Eze. 33:21 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ Ἱερουσαλημ λέγων Ἐβάλω ἡ πόλις.
- Eze. 33:22 καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἐσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα, ἕως ἦλθεν πρὸς με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.
- Eze. 33:21 La douzième [*onzième*] année de notre déportation ¹ ÷ le dixième mois, le cinq du mois, le {= un} un **rescapé** [*rescapé*] est venu vers moi de Jérusalem, en disant : La ville a été frappée {= a succombé}.
- Eze. 33:22 La main de YHVH avait été sur moi dans la soirée avant que n'arrivât le **rescapé** [*qu'il n'arrivât*], et Il m'a ouvert la bouche ¹ avant que celui-ci n'arrivât vers moi, au matin ÷ et Il m'a ouvert la bouche et je n'ai plus été muet.
- LXX ≠ [*et ma bouche a été ouverte et non plus fermée*]

neur le TM*Maqerobim* se lit comme une forme de ² En hébreu, cette proposition est parfois lue avec ce qui précède et prolonge la description du jour : *sha'har* est alors rattaché au verbe *shâ'har*, « être noir », et compris au sens d'« obscurité ».

Amos 9: 1

רְאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיֹּאמֶר הָיָה הַכִּפְתּוֹר וַיִּרְעֲשׂוּ הַסָּפִים
וּבְצַעֲמָם בְּרֹאשׁ כָּל־אֶחָדֵם בַּחֲרֹב אֶהְרֹג
לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיטָה:

Amos 9: 1 Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,

καὶ εἶπεν

Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον

καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων·

καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ,

οὐ μὴ διαφύγη ἐξ αὐτῶν φεύγων,

καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἐξ αὐτῶν ἀνασφζόμενος.

Amos 9: 1 Et j'ai vu le Seigneur se tenir près de l'autel

Frappe [Je vais frapper ?] le chapiteau [*≠ propitiatoire*]

et que tremblent les seuils [*et les Portiques trembleront*]

et tranche [*pourfends*] leurs têtes à tous ! [TOB = retranche tous ceux qui sont en tête]

et (ce qui restera) après eux, je le tuerai par le glaive ÷

point ne fuira de chez eux un fugitif,

et point n'échappera [*se sauvera*] de chez eux un rescapé [*rescapé*].

Joël 2: 3 לְפָנָיו אֲכָלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְקַחַת לְהַבָּה
כַּגֹּן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְּבַר שְׂמֵמָה וְגַם־פְּלִיטָה לְאַ־הַיְיָתָה לָּוֹ:

Joël 2: 3 τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον,
καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·
ὡς παράδεισος τρυφῆς ἢ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ,
καὶ ἀνασφζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

Joël 2: 2

LXX ≠ [Comme l'aurore, se répandra sur les montagnes un peuple nombreux et fort ²]

Joël 2: 3 Devant lui, le feu dévore, et, derrière lui, brûle la flamme ;
la terre est comme un jardin de 'Eden [délices] devant lui

et derrière lui, c'est un désert de désolation

LXX ≠ [et derrière lui, un champ° d'anéantissement] :

et même de rescapé(s), il n'y en a pas (avec) lui

LXX ≠ [et de sauvé {= survivant} il n'y aura personne ³ pour lui].

Joël 3: 5

וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט
כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
וּבִשְׂרֵי־יָדַיִם אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא:

Joël 3: 5 καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται·
ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασφζόμενος,
καθότι εἶπεν κύριος,
καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

Joël 3: 5 Et il adviendra,

z 2,32 que quiconque appellera le Nom de YHVH sera sauvé ÷

car au mont Cîôn et à Jérusalem,

il y aura de(s) rescapé(s)

[un rescapé]

selon ce qu'a dit YHVH

et parmi les réchappés

[≠ et ceux à qui on fera l'heureuse annonce]

ceux que YHVH appelle

[≠ ceux que le Seigneur a appelés].

³ « il n'y aura personne » (ouk éstai autoi) le grec traduit l'accompli de l'hébreu par un futur ; qu'il l'interprète ou non comme un accompli prophétique, il situe délibérément toute l'action destructrice dans l'avenir. Bien que la construction soit difficile en grec, il semble que le tour périphrastique au passif permette l'absence de sujet : litt. « il n'en sera pas qui soit sauvé pour lui. » Le Targum limite l'avertissement au méchant.

Obadiah 14

וְאַל-תַּעֲמֹד עַל-הַפְּרֵק לְהַכְרִית אֶת-פְּלִיטוֹ
וְאַל-תִּסְגֵּר שְׂרִידוֹ בְּיוֹם צָרָה:

Abdias 14 μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν
μηδὲ συγκλείσης τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρα θλίψεως.

Abdias 13 N'entre point par la Porte de mon peuple, au jour de son infortune (...)

Abdias 14 Ne te tiens pas à la brèche° [*Ne surgis pas dans leurs passages*]
pour exterminer ses rescapés [*anéantir leurs rescapés*] ÷
et n'enferme {= livre} pas ses réchappés° survivants au jour de détresse
[... ceux d'entre eux qui fuient au jour de l'oppression].

Abdias 15 Car proche le Jour de YHVH sur toutes les nations
de même que tu as fait, il te sera fait ...

Za. 2:11 הוֹי צִיּוֹן הַמְּלִטָּי יוֹשֶׁבֶת בֵּית-בְּבֵל:

Za. 2:11 εἰς Σιων ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

Za. 2:11 Holà! Çîôn, sauve°-toi, toi qui habites chez la fille de Bâbèl.

Za. 8: 7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח
וּמֵאֶרֶץ מְבֹוא הַשָּׁמֶשׁ:

Za. 8: 7 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἴδου ἐγὼ ἀνασώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

Za. 8: 7 Ainsi parle YHVH Çebâ'ôth :
Me voici, sauveur de mon peuple [*Voici, je sauve mon peuple*]
de la terre du levant ÷
et de la terre du soleil couchant.

Za. 8: 8 Je les ferai venir et ils demeureront au milieu de Jérusalem ;
et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, en vérité et en justice.